

Marshal handbook

マーシャル・ハンドブック

Thank you for being a marshal!

マーシャルになってくださってありがとうございます！

You are the eyes and ears of this event and THE most important people here; without you the event simply could not happen.

あなたはこのイベントの目と耳であり、ここで最も重要な人です；
あなたがいなければ、このイベントを行うことはできません。

You will have had a marshal briefing where a UCI commissaire, the UCI technical delegate & your marshal coordinator gave you some information and these important points are in this handbook.

あなたはUCIコミセール、UCI技術代表およびマーシャル・コーディネータがインフォメーションを与えるマーシャル説明会に参加するでしょうし、これら重要なポイントはこのハンドブックの中にあります。

If there is anything you didn't understand or are still not sure about please ask either your marshal coordinator or any UCI Commissaire & they will help you.

もし、あなたが理解できず、まだ確信できないことが何かあるならば、あなたのマーシャル・コーディネータまたはUCIコミセールにお尋ねください。どちらかがあなたを助けてくれるでしょう。

Thank you again and enjoy the event!

あらためてお礼申し上げます。イベントを楽しんでください！

You should have been given

- a radio,
- a whistle,
- a red flag,
- & a yellow flag if you are a marshal during training.

あなたは次のものを貸与されます；

- 無線機,
- ホイッスル,
- 赤旗,
- そして、あなたがトレーニングにおけるマーシャルの場合は黄旗も



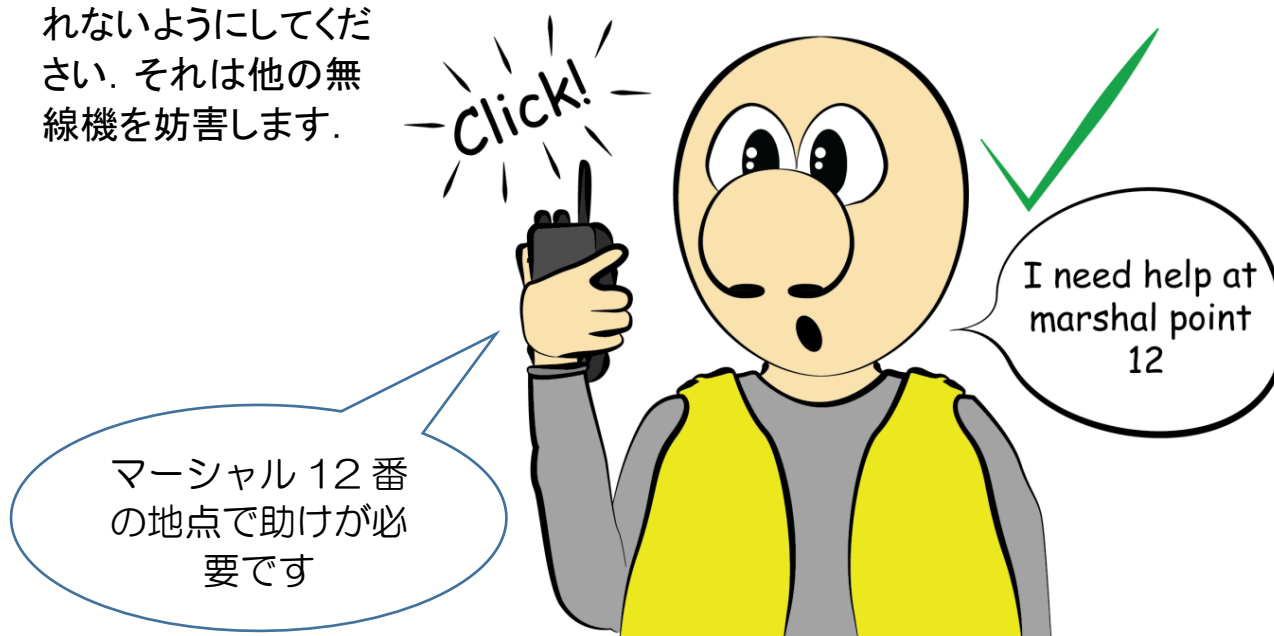
Radio 無線機

If you need to use your radio, speak slowly, clearly, & keep your message short.
無線機を使うときには、ゆっくり、明瞭に、そして簡潔に話してください。

- DO NOT use your radio to speak to your friends!
友人との会話に無線機を使わないでください！



- DO NOT keep your finger on the 'call' button if you are not speaking, it blocks all other radios!
あなたが話さないときは、「コール」ボタン(PTTスイッチ)に触れないようにしてください。それは他の無線機を妨害します。



Whistle

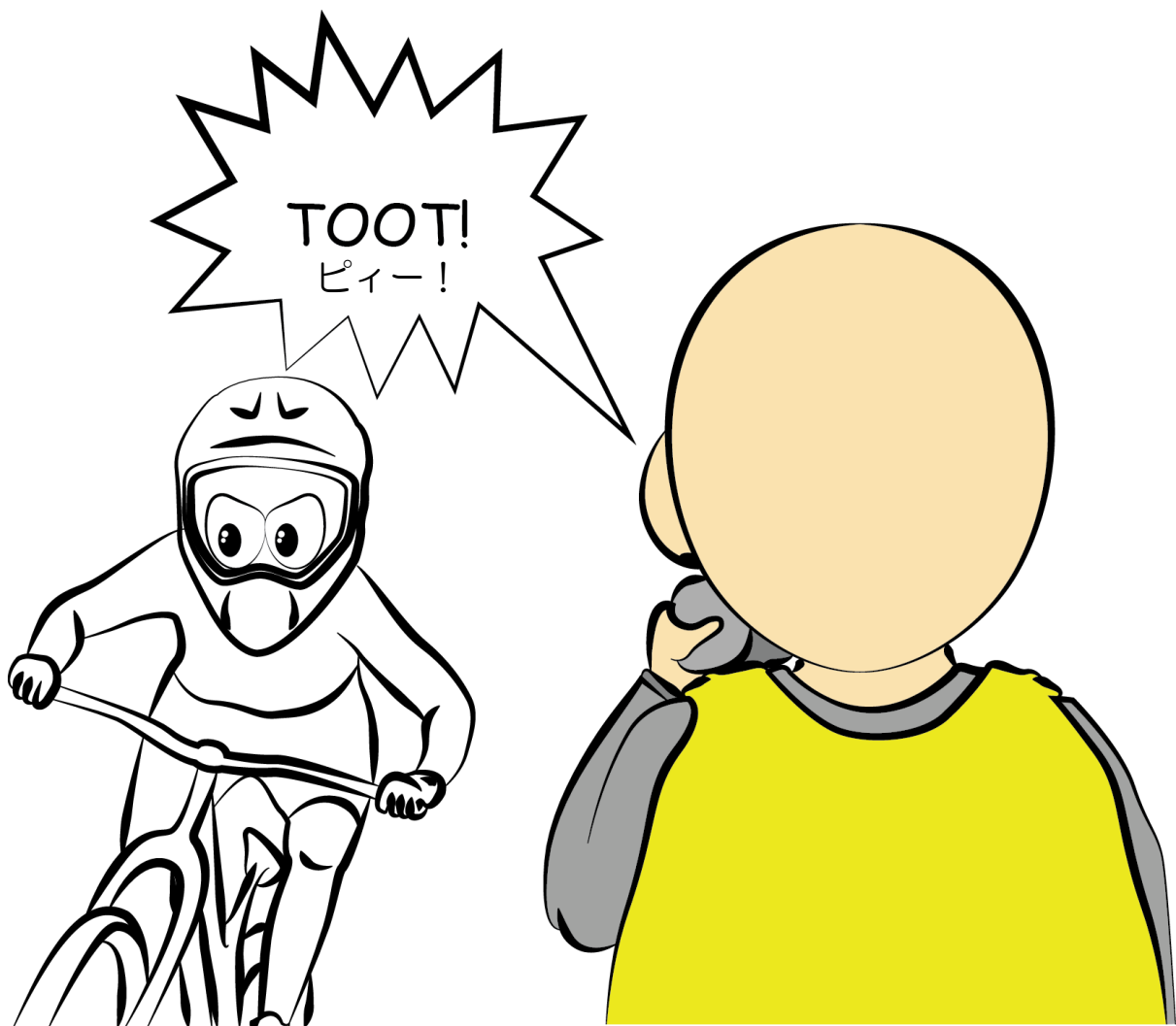
ホイッスル

Blow the whistle once every time a rider goes past you.

One short, loud, blast for each rider.

競技者が通過する時には必ずホイッスルを1回鳴らしてください。

各競技者について、短く1回、大きく鳴らします。



Flags 旗

At all times, leave the flags on the ground next to you. You only need to pick them up & use them if there is an incident.

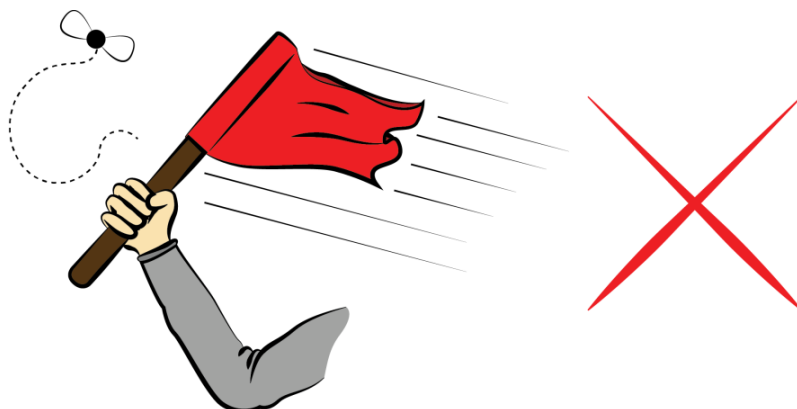
It is important not to create confusion with the flags, so:

いつも、旗をあなたの側の地面に置いてください。何か起こって必要な時のみ、旗を取り上げます。

旗で混乱を引き起こさないことが重要です。

- DO NOT wave them at flies or insects that are bothering you!

羽虫がわずらわしい
ときに旗を振らないこ
と！



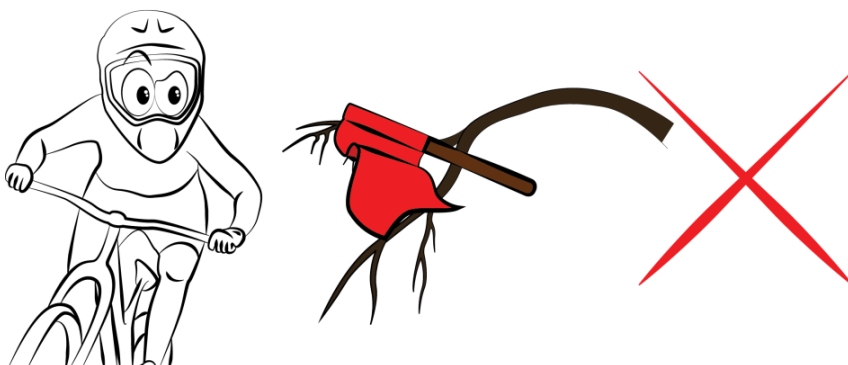
- DO NOT leave them sticking out of your backpack!

旗をあなたのバックパ
ックから突き出させて
おかないこと！



- DO NOT hang them on a tree or on a course post or anywhere a rider might see them!

旗を木やコースポスト
や、競技者の目につく
ところにぶら下げない
こと！



For **training sessions**, you will need both yellow & red flags.

トレーニング・セッションでは、赤旗と黄旗が必要です。

- Yellow flags

show the rider that they need to slow down & be cautious.

黄旗は、競技者に注意してスピードを落とさせる時に示します。

- Red flags

show the rider there is an accident & the course is blocked or closed.

赤旗は、競技者に事故や、コースがふさがれているときに示します。

For the **race** runs you will only need the **red flag**.

レース進行時には、赤旗のみ必要です。

Crashes

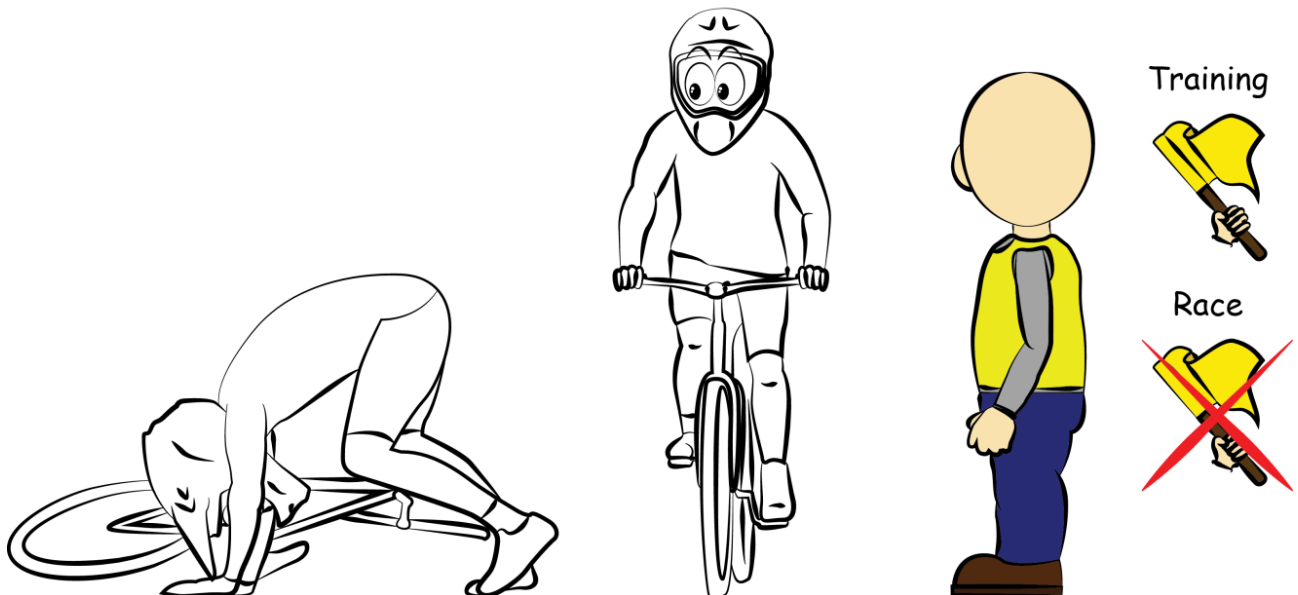
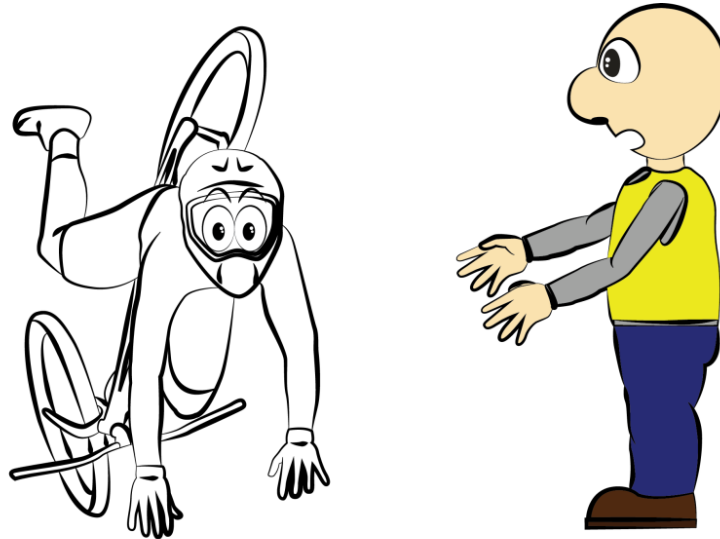
落車

If a rider crashes in your area:

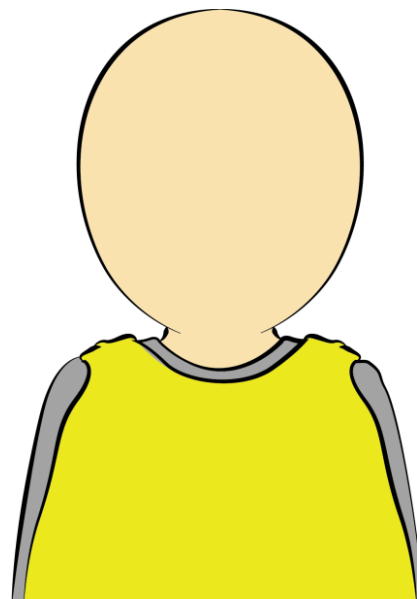
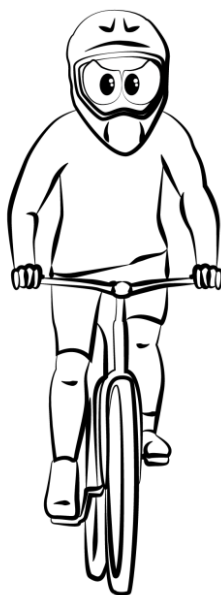
あなたの受け持ち場所で落車があったなら:

1. **WAIT** a few moments. Do not rush to help them. Usually they are OK & will move themselves.

しばらく待つこと. 助けに駆け付けないこと. たいていの場合, 彼らは大丈夫で, 自分で動けます.

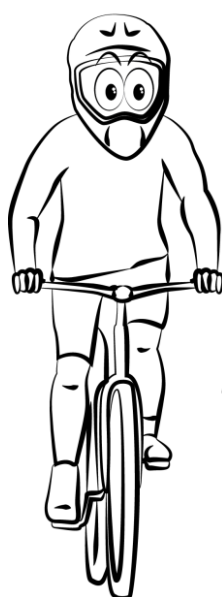


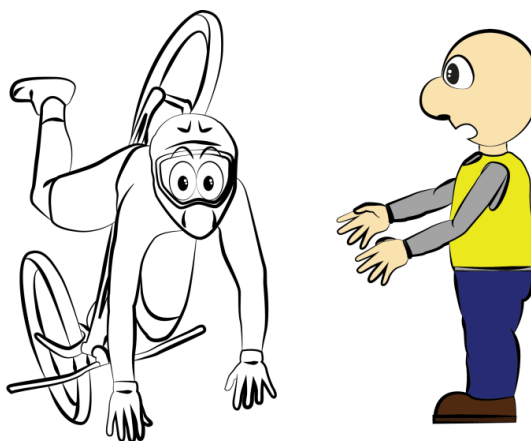
2. If after a few moments they are not moving or appear hurt, then either:
少しの時間の後、競技者が動かないか負傷しているようなら：



- a. If the rider is **not** blocking the course & **not** in a dangerous place & it's a training session wave your **yellow flag** to advise the next riders.

トレーニング・セッション中で、その競技者がコースをふさがず、安全なところにいるならば、黄旗を振って次の競技者に注意してください。





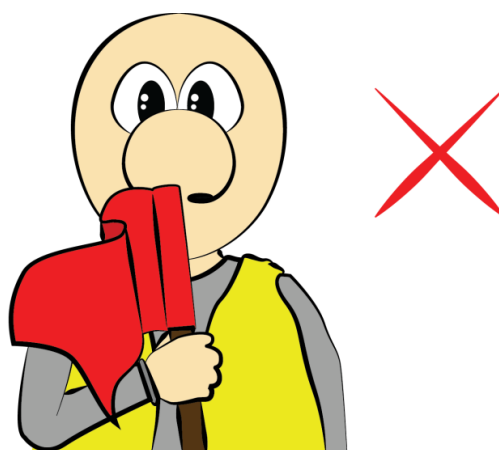
OR
あるいは,

- b. If the rider is blocking the course or has crashed in a dangerous place (like the landing off a jump) AND the **next rider is coming**

その競技者がコースをふさいだり、危険な場所(ジャンプの着地点など)に落車して、次の競技者が来るような場合,

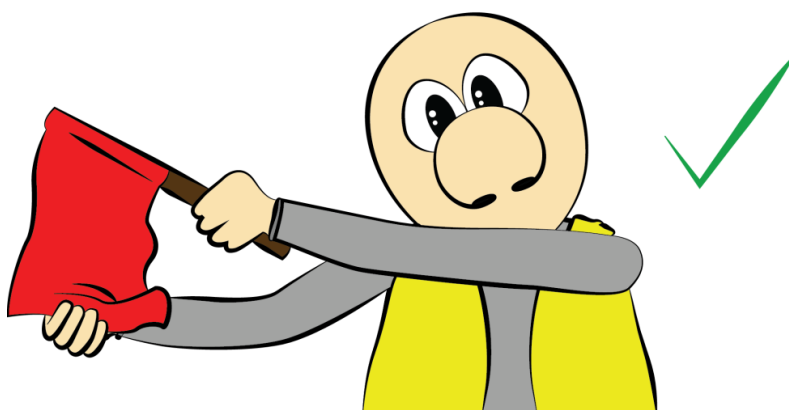


- then wave your **red flag** & also radio your marshal coordinator to get medical assistance (remember your marshal point number).
赤旗を振り、無線でマーシャル・コーディネータに救護を要請してください。
マーシャル地点番号を忘れずに伝えること。



If you have to wave a flag,
旗を振る場合は,

- Extend your arm so the riders see it!
競技者が旗を見るように腕を伸ばして.
- Hold the stick with one hand and the flag with the other hand so the most colour is visible to the rider.



旗の色が競技者に見えるように、一方の手で棒を持ち、他の手で旗を持ちます。

If you are having a problem in your area with a lot of crashes & you can't manage, radio your marshal coordinator for extra help.

受け持ち場所で多数の落車があり、手に負えないようなら、無線でマーシャル・コーディネータに応援を要請してください。

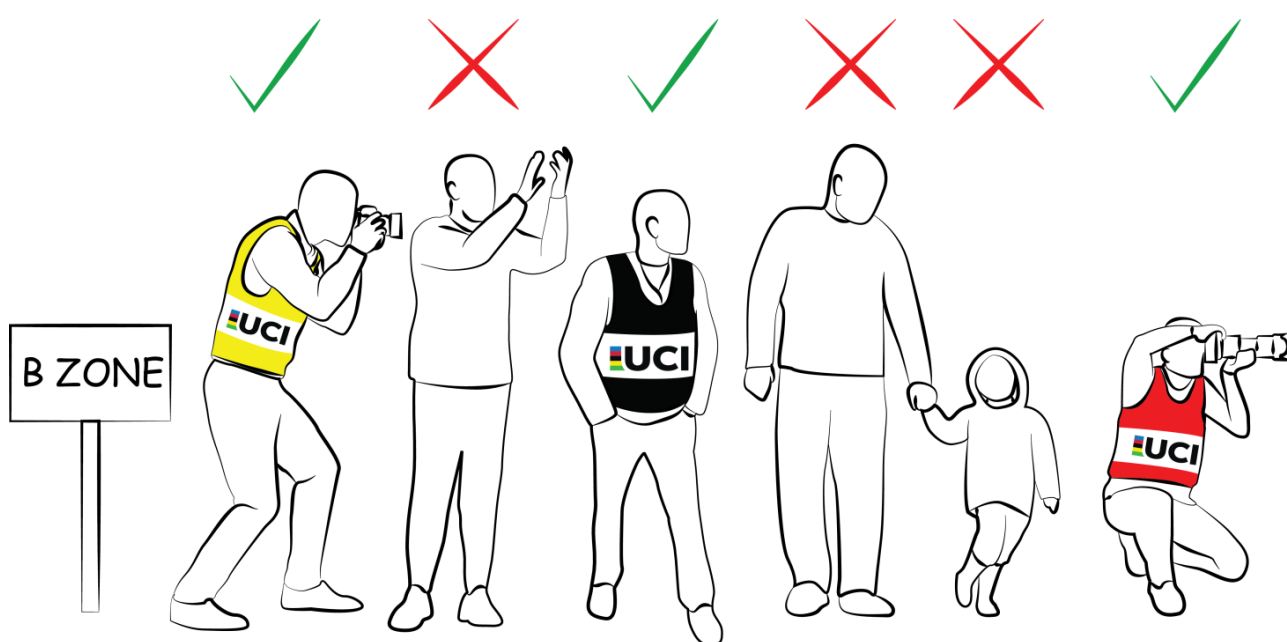
B-zones

Bゾーン(コースの脇の安全ゾーン)

You are responsible for the B-zones in your area.

あなたは受け持ち場所のBゾーンの責任者です。

- ✕ No spectators are allowed in B-zones at any time. If you ask them to leave & they don't, or there are too many to ask, radio your marshal coordinator for help.
いかなる時にも観戦者はBゾーンに入れません。あなたが入らないように注意しても観客が出ない場合、またはとても多く注意しなければならない場合、無線でマーシャル・コーディネータに応援を要請してください。



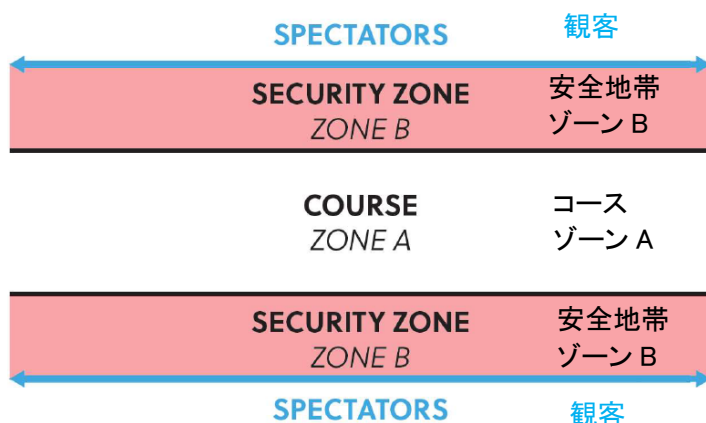
- ✓ Anybody wearing a UCI bib **IS** allowed in the B-zone. These are usually official photographers or videographers, but might also be a team manager
UCIのビブをつけた人はBゾーンに入れます。彼らは通常公式カメラマンまたはビデオカメラマンですが、またチームマネジャーかもしれません。
- ✓ During training it's OK if riders stop in B-zones to watch other riders. If any riders stop on the course to watch (A-zone) please ask them to move into the B-zone. If they don't follow your instructions, please make a note of their plate number & let the marshal coordinator know.
トレーニング中は、競技者が他の競技者を見るためにBゾーンで止まることはOKです。競技者がAゾーン(走路)で止まった場合、Bゾーンに移動するよう注意してください。指示に従わない場合は、プレート番号を記録して、マーシャル・コーディネータに知らせます。

Also during training some team staff & riders from a different training group might need to watch from the B-zone, this is OK but if you think there are too many in your section or they are at risk, please tell the marshal coordinator.

トレーニング中に、チーム・スタッフおよび他のトレーニンググループの競技者がBゾーンから見ることはOKですが、あなたの持ち場には多すぎる、危険であると思うなら、マーシャル・コーディネータに知らせてください。

During competition (qualification, finals) ONLY people wearing a bib are allowed in the B-zone. These are usually official photographers or videographers, but might also be a team manager.

競技(予選, 決勝)中には、ビブをつけた人だけが B ゾーンに入れます。彼らは通常公式カメラマンまたはビデオカメラマンですが、またチームマネジャーかもしれません。

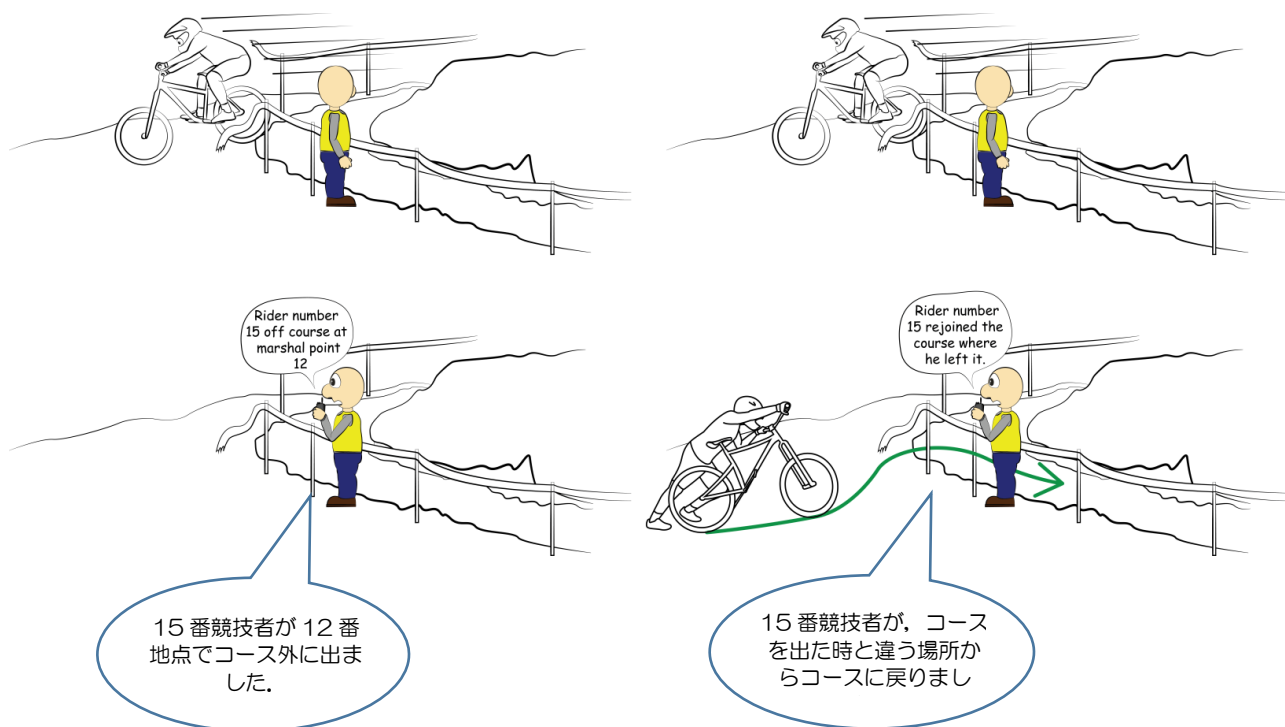


Rider off-course

競技者のコース逸脱

Sometimes during a race run a rider won't crash but they might go off the course (go through or over the course tape).

レース進行中に競技者が落車を避けようとして、コーステープを突き破って、またはテープを越えて、コースを逸れることがあります。



If they do then they have to get back onto the course in the same place that they left it.

そのような場合、競技者はコースを離れたと同じ場所からコースに戻らなければなりません。

- Watch the rider, & if they go back onto the course in a different place
競技者を見て、彼が違う場所からコースに戻ったなら
 - make a note of the riders number & inform your marshal coordinator & the commissaire.
競技者のナンバーを記録し、マーシャル・コーディネータとコミセールに知らせてください。

Need a break?

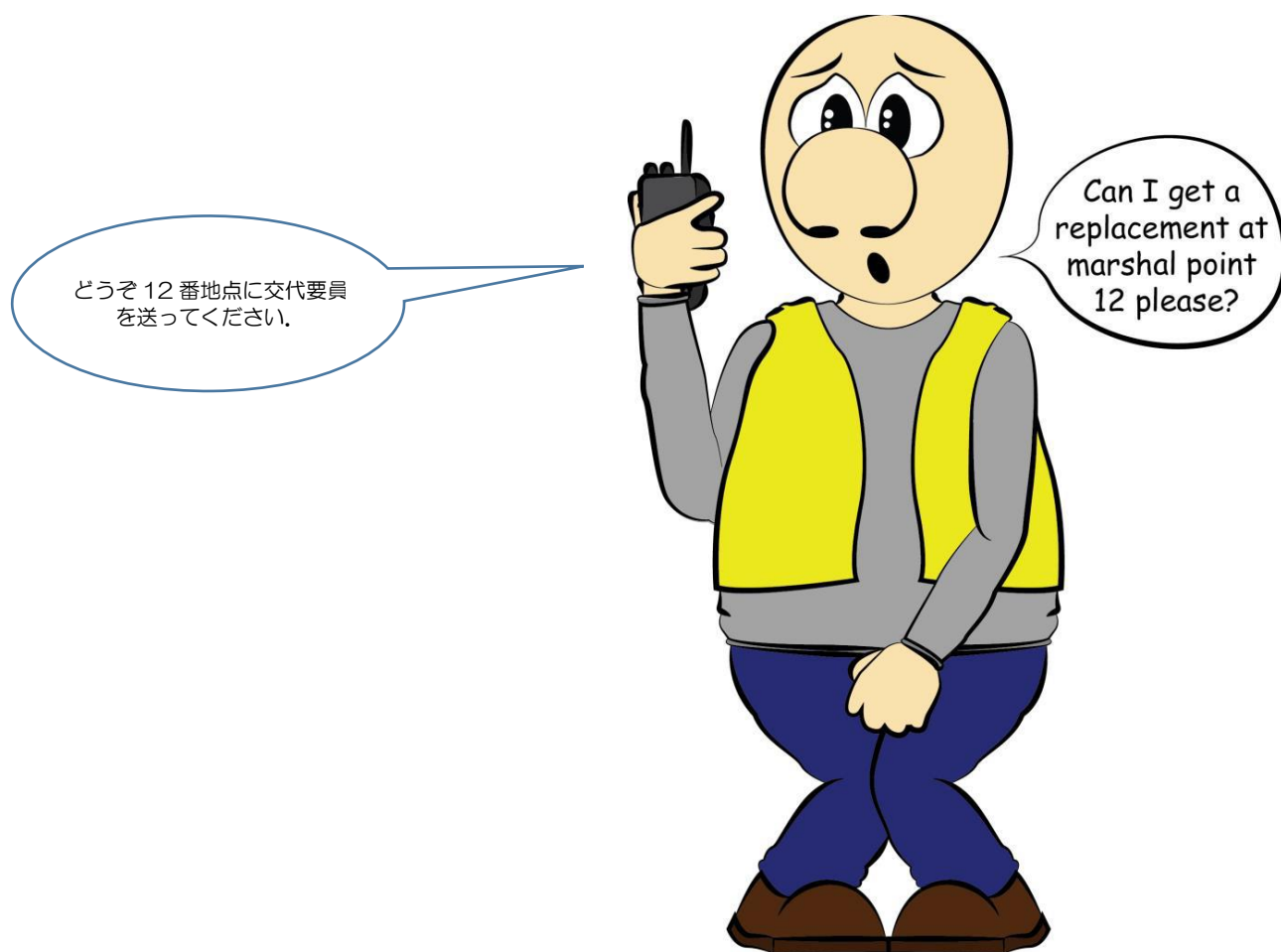
休憩が必要な時？

If you need to leave your marshal point at any time, radio your marshal coordinator & ask them to send a replacement: **do not leave your position unattended during training or race runs.**

When the event is over do not leave your position until you receive confirmation from your coordinator, there can sometimes be reruns or riders still on course.

受け持ち場所を離れる必要がある場合、無線でマーシャル・コーディネータに交代を要請してください:トレーニングやレース中には、持ち場を放置してはいけません。

イベント終了時には、コーディネータからの確認があるまでは持ち場を離れないでください。時に再走や、競技者がコース上に残っていることがあります。



Course repairs

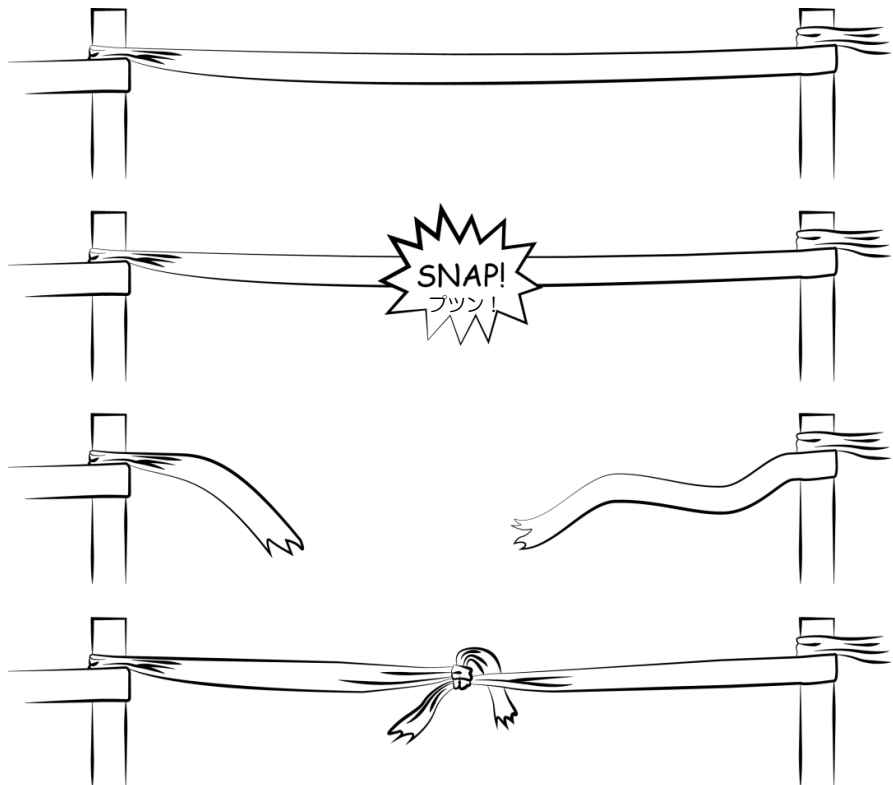
コース補修

If the course marking tape is broken in your area, please try to fix it.
あなたの持ち場のコーステープが切れた場合、補修を試みてください。

Do this from the outside so you are not on the course.
コース上に入らないよう、外側から補修してください。

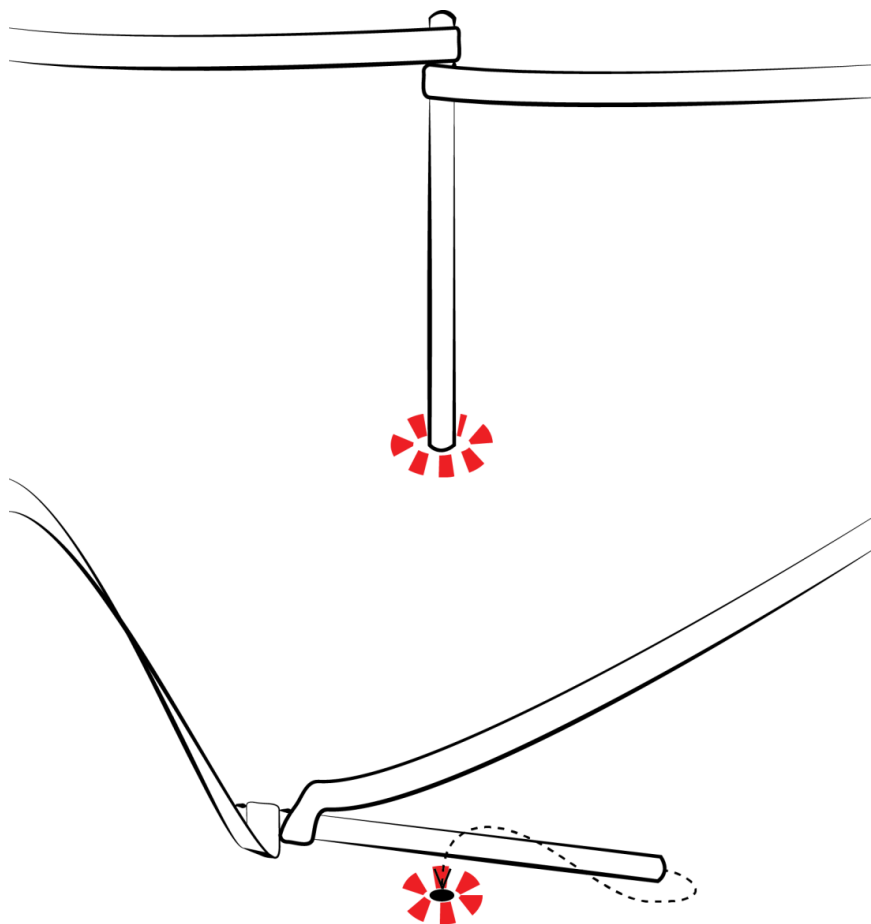
It's a good idea to take some spare tape with you.

予備のテープを持参することはよいアイデアです。



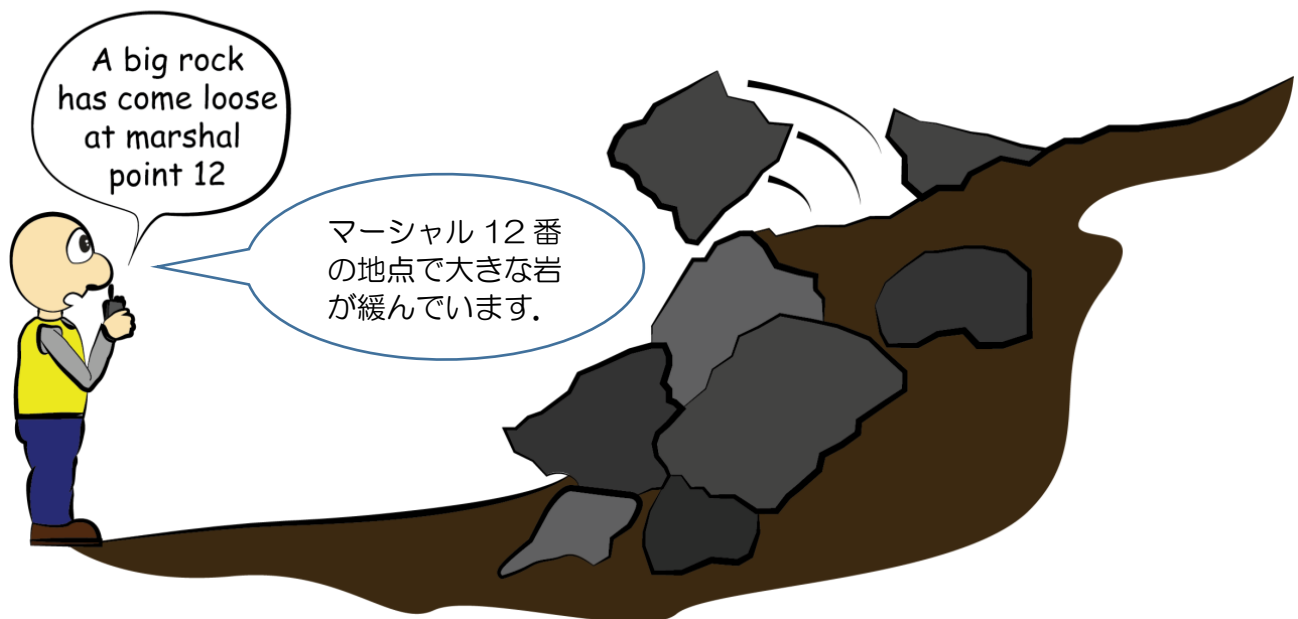
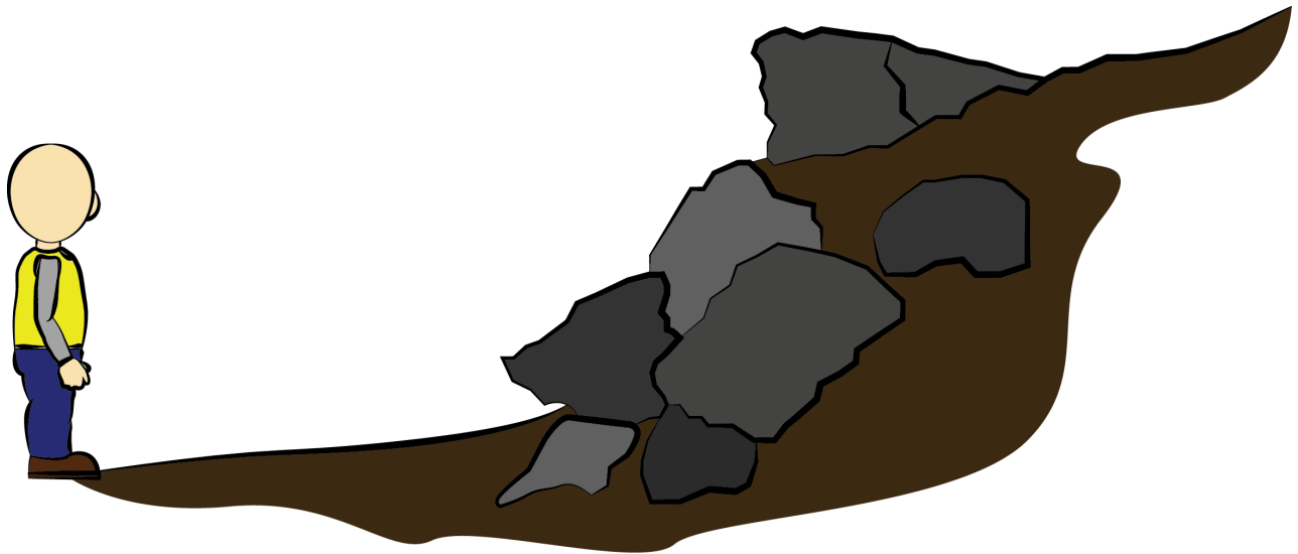
If a course post comes out of the ground it is important that you put it back in exactly the same place.

コースポストが地面から抜けた場合は、正確に同じ場所に戻すことが重要です。



If any big rocks or anything else moves on the course and you consider it to be dangerous, radio your marshal coordinator for help.

大きな岩などがコース上に落ちたりして、危険と思われる場合、無線でマーシャル・コーディネータに応援を要請してください。



If you have a problem or are not comfortable making any repairs then radio for help! The UCI technical delegates will come & take care of it.

あなたが問題を抱え、十分に補修できないならば、無線で支援を要請してください。UCI 技術代表が、行って解決します。